

NEWSLETTER



IN THIS EDITION

- A message from the President
- A report from *efqli* AGM/Conference 2009, Tallinn, Estonia by Zane Hema
- *efqli* SAF 2009
- *efqli* SAF 2010
- *efqli* Summer School 2009, Zagreb, Croatia by Marija Culina
- An interview with Julie Brown, DeafBlind Trainer by Marinella Salami
- IISE Project - Training Sign Language Interpreters to work in International Settings by Raija Roslöf



EDITORIAL

It was such a thrill to attend the 17th *efqli* AGM & Conference in Tallinn, Estonia which saw over 150 participants from 26 countries including the US and Israel.

The theme of Conference this year was "Sound Mind Sound Hands" and there were some interesting reports given during the AGM on the risk factors that endanger the mental and physical health of the sign language interpreter, and what preventive measures are in place to deal with them.

The conference brought together a range of papers that examined stresses faced by the sign language interpreter as individual but also the sign language interpreter profession. The papers also offered advice and counsel on dealing with those stresses. The mix of a light hearted to the more formal approach ensured there was something for everyone.

I asked participants to give me a quote of one or 2 sentences that summarised what they conference meant to them. These will be quoted throughout this edition.

Enjoy.





PRESIDENT'S REPORT

Upon my return to the Netherlands, several people approached me who had heard about the success of the *efsli* conference. They had missed out on a great conference, but had heard enthusiastic stories about the *efsli* event. The most frequent remark was “How is this possible? Such a small organisation being able to organise such a successful international conference.”

It was indeed a wonderful and incredible task that the Estonian Association of Sign Language Interpreters (EVKTÜ) fulfilled. With not even 30 sign language interpreters in Estonia they managed to host the 17th *efsli* conference. They pulled together all the resources, such as the interpreting students who were a great support and a team for the *efsli* 2009 conference. On behalf of the *efsli* board I would like to compliment and thank EVKTÜ for this great achievement.

The day prior to the *efsli* conference the *efsli* Annual General Meeting (AGM) was held. In total 17 full members (national associations of sign language interpreters) sent delegates to the AGM. It was the first time that the Polish Association of Sign Language Interpreters (STPJM) participated as a delegate. Thanks to the *efsli* Special Attendance Fund (SAF) three interpreters (from Croatia, Czech Republic, and Poland) were able to participate in the AGM and conference.

During the AGM the board presented their reports on 2009 and plans for 2010. One of the plans is to establish a research fund. The idea of the research fund is to promote further research in the field of sign language interpreting. The research fund will be responsible to collect the funds and to distribute these to successful applicants. Another important step was the discussion and the decision on establishing a list of international sign interpreters. In the coming year *efsli* will establish a format to create a list of international sign interpreters in Europe. In addition the membership supported the idea of establishing special interest and subgroups online, as part of the *efsli* website, in order to share expertise and information among the members in Europe.

We are also very happy to welcome new board members Stéphane Gobert (AFILS, France). Elvira Vega Lechermann (BGSD, Germany) was also elected but unfortunately had to step down a month after the election at the AGM. Stéphane is the new *efsli* secretary and responsible for the membership department. All *efsli* board members have started their tasks with great energy, and we are looking forward to working together in the coming year.

The year 2010 promises to be another exciting year for *efsli*. There are two *efsli* schools planned, spring school in the Czech Republic and the summer school in Siena, Italy. On the *efsli* website you can find more information and dates. We are also looking forward to seeing you all in Glasgow, Scotland, where the *efsli* 2010 AGM & conference will be held from 10 – 12 September 2010.

efsli AGM / Conference 2009, Tallinn, ESTONIA “Sound Mind Sound Hands” - Report by Zane Hema

The *efsli* AGM & Conference is the *premiere event* for sign language interpreters throughout Europe. Many countries in Europe do not have sign language interpreter associations yet and others who do have an association, do not have an annual conference. The *efsli* AGM & Conference is an important event. For some it is the only event for some colleagues to meet and spend together about learn more about what it is we do.

In the *efsli* Newsletter Nov 2008, I wrote an article entitled “Why I enjoyed *efsli* 2008”. In the ‘final word’ of that article I wrote “*efsli* is going from strength to strength and I look forward to meeting up again at *efsli* 2009 in Tallinn, Estonia. For the *efsli* Newsletter Nov 2009 I considered writing something similar but decided to take a different approach.

I sent out a request to a number of participants asking them to send me a quote of what the *efsli* AGM & Conference meant for them. Not everybody replied but I have included those quotes that I received. In addition, I decided to focus on what for me, were the highlights of the AGM & Conference and to get a measure of how *efsli* is moving from strength to strength.



HIGHLIGHTS OF THE AGM

1. Members agreed to establish the *efsli* Research Fund (ERF) that will provide funding to individuals who need financial assistance to undertake research. Although the details are still to be agreed, it is an excellent initiative by *efsli* to encourage research in our field and to make a source funding available.
2. Members agreed to establish Special Interest Groups (SIG) that would allow focussed discussion on specific areas as agreed by the members. Although the details of this are to be sorted, *efsli* recognises the need to develop bodies of knowledge to share with sign language interpreters throughout Europe.

QUOTE: “efsli broadens my horizons time and time again, I don’t know why but it’s a positive buzz that’s around always that makes me feel like everything is possible and that is what I am bringing back to the Netherlands and to my life.” - (Yvonne Jobse, Netherlands)

3. It is an important part of the AGM to welcome those participants who have been successful in being funded by the *efsli* Special Attendance Fund (SAF). The AGM welcomed the successful 2009 applicants. A detailed report follows below.

4. The SAF Raffle is also a highlight for me. Associations and individuals bring items to raffle and participants buy raffle tickets. The items are raffled at the AGM. A detailed report follows below but it is worth noting here that over €400 was raised during the raffle at the AGM. The sales of raffle tickets together with the donations made through the year to the SAF are testament to the fact that sign language interpreters are very happy to give money to support other sign language interpreters.

5. I enjoy the *Topical Reports* where reports are given on a specific topic. This year's focus was on risk factors to the physical and mental health of the sign language interpreter and what preventive measures are being taken. The reports revealed many similarities with regard to the risk factors. They also showed that there is a difference in the progress each country is making. There is a supplement to this newsletter where you can read the reports. It was a great chance to learn more about the physical and mental risks we expose ourselves to and how we can manage and deal with these.



*QUOTE: "The *efsli* conference was an amazing conference, it was thoroughly well organised and a great opportunity to meet interpreters from all over the continent and realise although we all use different spoken and sign languages that at the heart of what we do is the same all over Europe and that the issues and the problems that we face are the same."*

THE WEBSITE PHOTO GALLERY

The website photo gallery of *efsli* 2009 AGM & Conference

Go to <http://www.efsli.org/efsli/efslievents/efsli2009/index.html> and click on the link to the photo gallery

HIGHLIGHTS OF THE CONFERENCE

QUOTE: "This year's conference gave me the inspiration on how to go back home and take better care of myself - I want to last for many years to come, and now I know how. So thank you to [efbli](#)." - (Astrid Jorgensen, Denmark)

6. Participants attended from Estonia, Latvia, Lithuania, Finland, Norway, Sweden, Denmark, England Wales & Northern Ireland, Scotland, Ireland, France, Germany, Belgium (Flanders), Netherlands, Greece, Italy, Slovakia, Poland, Czech Republic, Croatia, Switzerland (German speaking), Austria, Ukraine, Israel and the USA

Countries that were not in attendance but have attended an [efbli](#) AGM & Conference in the past: Spain, Slovenia, Kosovo, Serbia & Montenegro, Belgium (French speaking), Portugal, Iceland, Liechtenstein, Romania, Hungary, Bosnia & Herzegovina, Switzerland (French speaking), Moldova

Countries that were not in attendance and have never attended an [efbli](#) AGM & Conference: Macedonia, Switzerland (Italian speaking), Albania, Luxembourg, Bulgaria and Turkey.



7. The relationship between EUD and [efbli](#) continues to grow and it was good to have Dr Gergely Tapolczai (EUD Board member and President of SINOSZ (Hungarian Deaf Association)) address conference.



8. It was a highlight to welcome a number of other guests/representatives including the RID President Cheryl Moose; WASLI Europe Regional Representative, Marco Nardi, EUMASLI Project Coordinator Prof. Jens Hessmann, and IISE Project Manager Raija Roslöf - see report below.

9. The Conference programme offered a range of presentations and workshops which covered a wide range of topics including: 'Preventing burnout syndrome', 'Upper Limb Disorders', 'Protection - the role of the Registration and Professional Bodies', 'Managing stress for new interpreters', 'Yoga Therapy', 'Support Strategies - A European Perspective'. The programme was very relevant and there seems to have been something for everyone. I enjoyed not only the variation in topic but also in content, delivery and style. I look forward to the conference proceedings.

QUOTE: "This was my first [efsl](#) conference and what an experience it was. Not only were the presentations interesting, the workshops thought provoking but everyone who was there were amazingly friendly and welcoming. It was great fun and I'm already looking forward to next year." - (Bibi Lacey-Davidson, UK)



QUOTE: "As always it is wonderful to meet old friends and make new ones. It was great and I really, really enjoyed the presentation "Upper limb disorders and Sign Language interpreting" held by Daniel Roberts. It was great! He explained it in a way that's understandable for everybody." - (Camilla Eurenus, Sweden)



QUOTE: The presentations were informative, the workshops enjoyable and the entertainment hilarious. The social side of the conference was as much a learning experience as the conference itself chatting laughing and dancing the night away. What a weekend!" - (Paul Pryce-Jones, UK)

A Report on *efsli* SPECIAL ATTENDANCE FUND 2009

Since 2004 the *efsli* Special Attendance Fund (SAF) has provided sponsorship to allow colleagues to attend the *efsli* AGM & Conference. The SAF gets its funds entirely from donations made by individual and organisations and each year at the end of the AGM, the SAF Raffle takes place. Year on year the fund has attracted more donations and the SAF Raffle continues to be a success. It is interesting to consider why this is the case. I think it could be said that sign language interpreters really wish to support other sign language interpreters. How else could you explain its growth and success, especially given the global financial situation. The SAF provides a way in which sign language interpreters can make a contribution. It is with a sense of pride when *efsli* can welcome successful applicants to the AGM & Conference.

In 2009, *efsli* was able to welcome 3 successful applicants; Barbora Kosinova (Czech Republic), Daniela Miler (Croatia), Aleksandra Kalata-Zawlocki (Poland).



(Above: Barbora, Daniela and Aleksandra)



(Above: The 3 successful applicants with the members of the SAF Committee)

- Photos courtesy of A Jorgensen)

There is one person missing and that is David Wolfenden (England) who is the SAF Coordinator and who could not attend the conference)

*QUOTE: "This was the first *efsli* conference I have attended. I am an interpreter 'in training' and found the content of the conference and networking opportunities to be most valuable. Whilst at the conference I became an individual member of *efsli* and I'm looking forward to many more conferences and leaning opportunities." - (Paul Michaels, UK)*

SAF RAFFLE 2009

The SAF Raffle took place following the *efsli* AGM. Participants had all brought items and gifts and SAF Committee members Hanna Boesch (Austria) with the assistance of Camilla Eurenus (Sweden) and Astrid Jorgensen (Denmark) ran the raffle and distributed the items. The raffle raised over €400,00 for the SAF Fund.

*QUOTE: “ *efsli*: short for Fun, Friends and Inspiration!” (Nanette Huijs, Netherlands)*



Donors to the fund who may wish to see how their donations were used will shortly be able to go to the website <http://www.efsl.org/efsl/specialattendancefund/reports/index.html> and to read the reports from Barbora, Daniela and Aleksandra and to read what attendance at the *efsl* AGM & Conference meant for them and what they have done to share their experience and what they learned.

SAF APPLICATIONS FOR 2010

Applications are now open for SAF 2010. As at 1 Nov 2009 there is a total of €3,799 in the Fund. Please help the committee by publicising the SAF to as many individuals as possible. The SAF Committee also encourage you to hold events to raise money for the SAF. To find out more about the SAF go to <http://www.efsl.org/efsl/specialattendancefund/index.html> and for information about SAF 2010 go to <http://www.efsl.org/efsl/specialattendancefund/howtoapply/index.html>

THANK YOU TO EVKTÜ



(Above: The *efsl* 2009 Conference Organising Committee)

Organising the *efsl* AGM & Conference requires a dedicated team of volunteers who work tirelessly behind the scenes, leading up to and during the conference, to ensure the event is organised well and runs smoothly. Congratulations, well done and thank you to the team from EFKTVY who organised this years conference. The success of the *efsl* AGM & Conference is in large, thanks to your efforts and support.

efsli Summer School 2009 in Zagreb, Croatia by Marija Culina (Croatia)

My name is Marija and I am a sign language interpreter from Croatia. I participated in the *efsli* Summer School 2009 in Zagreb, Croatia. The topic was Interpreting for Deafblind People, and the training was delivered in two parts by two presenters – Julie Brown from UK and Sanja Tarczay from Croatia.

We covered various aspects of deafblindness and interpretation – types of deafblindness, causes of sensory impairment, provision of mobility and guiding assistance, interpreting incidental information etc. Although the participants' level of prior knowledge and experience in this area varied, everybody was happy to learn something new since the presentations delivered were interesting and fun – with lots of videos, practice, group work and discussions. We started things off by sharing some common ideas about what deafblindness meant to us and people around us – isolation, dependence, vulnerability, darkness.. Julie was excellent in putting us straight not only by sharing information about common misconceptions regarding deafblindness, but also by showing to us all how independent, self-confident and fulfilled deafblind people may be and are. Obviously, the experience of deafblindness is a matter of one's spirit and availability of high quality support, not the level of sensory impairment. In a safe and relaxed environment, we were given the opportunity to experience what it was like to be „deafblind“. Blindfolded and with earplugs, we were guided and interpreted to for a while, which gave us a glimpse of the huge difference that the level of skill on part of the interpreter/guide skills makes. Participants switched roles to experience both being deafblind and acting as interpreter/guides.



(Photo: Marija Culina and Snježana Šalov, toasting to *efsli* Summer School in Zagreb)

There were many lively discussions, but the one that made a lasting impression on me was about the balance between the right of deafblind persons to communication and information and the rights of interpreters to a break (not working long hours by themselves). This may not be a big issue in countries with highly organised professional sign language interpretation services (or am I mistaken in thinking such a thing exists), but it is currently a very important issue in Croatia.

It was interesting to see how unacceptable it was for deafblind persons to think that an interpreter would just take a break in the middle of an exhausting session after they had been interpreting for an hour or longer at a conference, and how difficult it was for interpreters to try and imagine providing

a high quality service under such conditions. I believe that this is a topic that should be discussed within the deafblind community (including interpreters) to try and reach some kind of consensus. I guess it is also something that shows how important it is to work on making sign language interpretation services professional and how crucial it is to set standards on working conditions for interpreters.

The underlying conclusion to everything we talked about would be that high(er) quality of interpreting and guiding for deafblind people is absolutely essential which, in my opinion, means that training events and opportunities for deafblind people and interpreters to discuss important issues around service provision are not only welcome but essential.

To conclude, I would like to say that the *efsli* Summer School was a very interesting experience, I was delighted with both the presenters and the the participants, I learned and experienced some new things, and cannot wait for the next *efsli* School to attend!

efsli Summer School 2009 in cooperation with DODIR “Interpreting for Deafblind People” - Zagreb, Croatia Interview with Julie Brown

Julie Brown was one of the two trainers involved with *efsli* summer school 2009 in Zagreb. Julie lives in the UK. Originally trained as a Social Worker, she had to quit her job when her vision deteriorated. She has briefly returned to Social Work working with deafblind people, for around 4 years. She is now a skilled trainer and an advocate for deafblind people and their rights. Marinella Salami (*efsli* Training Dept.) interviewed her for the *efsli* Newsletter.

Question: *You have been working as a trainer for about 16 years teaching such subjects as Confidence and Assertiveness, Advocacy, Volunteers, Support Workers, Communicator Guides and interpreters. How come you decided to take up training?*

Answer: I kind of fell into training. I was working as a social worker when my vision suddenly started to determinate (I was already deaf). I had been asked by the local school for deaf children to teach some BSL. I was retired sick from my job, as a Social Worker. I was asked to do more and more training in deafblind issues and found I was quite good at it!
Things just went from there. I really didn't plan or expect to do so much training or travelling!

Q: *The concept of “deafblindness” is always thoroughly debated. What is your definition of “deafblindness”?*

A: This has always been a tricky one! And there have always been a few definitions around. One of the big ones in the UK was from a report made by the Deaf-blind Services Liaison Group in 1989 called ‘Breaking through’ which stated a person could be classed as deafblind if: they have a severe degree of hearing and sight loss resulting in problems with: communication, access to information and mobility. This term was accepted by European parliament in 2004. It has been slightly changed in 2009 the word SEVERE has been taken out.

I personally feel if an individual has enough of a hearing and sight loss, which affects their everyday life. Their access to a community through their difficulties in communication. Then they should fall under the category.

Always remembering there are very few profoundly deafblind people now. Plus lots of people do not see themselves as deafblind, particularly people with usher syndrome. Who label themselves as 'Usher'.



Q: *What is the current situation of interpreters for deafblind people in the UK (where you live) from your point of view?*

A: This can be separated into different areas - one is the question of training and qualifications. The other is in all honesty people's interest in the area of deafblindness. Because of the very nature of deafblindness and its diversity, having training, experience in one area of communication does not necessarily cover another area of people. The examining body in the UK have changed all the qualifications in the last few years. This has radically changed the delivery of training and qualifications. Particularly deafblind manual qualifications. As I am aware at the moment no one in the UK is running, the level 3 interpreter manual (fingerspelling) course.

Although there is formal training and qualifications for British Sign Language (BSL) there are none as yet for adapted BSL i.e.: 'hands on' signing or 'visual frame'. There is a group called 'Deaf Inter-

preters', there is some training 'Postgraduate diploma of interpreting in Deaf community'. This is starting to be accepted by the examining body. Through the lack of formal training and the fact that straight forward BSL interpreters don't need the work of interpreting for deafblind people, there is a real shortage of specialist interpreters for deafblind people. Quite often it is 'pot luck', whether the interpreters you book have the skills or experience to do the role of supporting a deafblind person. The question of 'do you have visual frame experience' does not really cover it! This all means that deafblind people are open to abuse by cowboy interpreters.

Q: *Training is always a matter of "give and take". What did you take away from "efsli" Summer School in Zagreb?*

R: Well, never assume anything! I thought I had everything covered! Most handouts ready on USB, so could print off. Computer to type up any additional notes. Impossible to carry prints from the UK. Videos and DVD on different aspects of deafblindness. (I have had problems with the DVD's, but didn't know why.) Plus my experience and knowledge. What could go wrong?!

I lost students at an airport! (Not my fault I add!)

The DVDs still didn't work (still didn't know why)

They couldn't find a video player, when they did the maintenance man couldn't get it to work (I am not sure Croatia works on the same time frame as me). "When do you need it?" "Ehm, now?"

So the moral of the story - what did I take away from the summer school? You can never be too prepared!



(Above: Julie Brown with Marinella Salami - Head of *efsli* Training)

Marinella: Thank you, Julie.

As the saying goes: "Crescat scientia, vita excolatur" - Let knowledge grow, and so be human life enriched. ☺

IISE: Training Sign Language Interpreter - International Settings



IISE is an EU-funded 2-year project that focuses on interpreting in international settings. The partners include Diaconia University of Applied Sciences from Finland (coordinator), Estonian Association of Sign Language Interpreters, Public Foundation for the Equal Opportunities of Persons with Disabilities from Hungary, Hogeschool Utrecht University of Applied Sciences from the Netherlands and Maya de Wit, tolk NGT & ASL, a private enterprise from the Netherlands.

The associated partners are [efsli](#) (The European Forum of Sign Language Interpreters), EUD (The European Union of the Deaf) and AIIC (The International Association of Conference Interpreters). The aim of the project is to develop a training material package on interpreting in international settings. For more information on the project, please visit the project website www.project-iise.eu.

The training package will be based on an extensive literature study and a survey for interpreters conducted during spring 2009. The aim of the survey was to collect information on both the already existing good practices in the field as well as interpreters' needs for training on the topic. The survey was answered by 20 spoken language interpreters, 8 speech-to-text interpreters and 45 sign language interpreters. Of the sign language interpreters 18 were deaf and 27 hearing.

Cooperation and equality

Nearly all of the spoken language interpreters (over 80 %) felt that sign language interpreters were completely equal as colleagues. As one commented: *"A language is a language, and if and when sign language is considered as a fully-fledged language, there is no reason why there should be any difference between sign language interpreters and spoken language interpreters"*.

Although the interpreters of spoken languages tended to think that sign language interpreters do not need any special skills to cooperate with them, they did feel that cooperation between interpreters of different language modalities is not always simple. Therefore it would be important to understand each other's needs better, e.g. regarding relay interpreting. This need to understand each other was also brought to attention during the IISE workshop held in association with the efsli 2009 Conference.

In addition, interpreters of spoken languages wished for training on the basics of sign language and the culture of the deaf, as they felt this would facilitate cooperation. One participant said: *"I suggest that sign language interpreters should participate in spoken conferences, and spoken language interpreters in conferences with sign interpretation, then we would need a realistic setting of possible customer's needs for a combined translation. This could be a basis to find out who needs what and what a successful cooperation could look like."*

Of the deaf interpreters, nearly 70 % felt they had an equal status in an interpreter team. This is very interesting as it clearly indicates that quite a large portion of deaf interpreters feel they do not have an equal position when working in a team. In one of the responses the participant commented: *"Without question, there is a power shift between DI and HI. HI are accustomed to making decisions about how to best approach the communication process. Now, with the DI as part of the equation, there might be some shift in expectations. Most importantly, the DI should be seen as equal as HI."*

This is a point of reflection for us hearing interpreters, especially if we tend to think, as one respondent put it *"a team of me", instead of "us as a team"*. On the other hand, according to the Dutch Gardy van Gils, although deaf interpreters tend to think hearing interpreters treat them unequally, research indicates hearing interpreters themselves think of deaf interpreters as equal partners. At any rate, the topic deserves attention in the future.

When deaf interpreters were asked what skills hearing interpreters would need to better cooperate with them, they mentioned trust and team working skills: *"FLEXIBILITY and confidence that we are there to do a JOB, which is to facilitate clear communication. This doesn't mean we are better, or they (HI's) are not able, it is simply a compliment to each other's skills."* A general attitude was also mentioned several times.

The challenges in international settings

The hearing sign language interpreters felt the biggest challenge in working in international settings arises from working between languages that one is not familiar with. Different accents and special vocabularies create problems in interpreting. On the other hand, also working in relay through spoken language interpreters was thought of as challenging, e.g. because finding the core of message was seen to be more difficult when working with an interpretation of the original speaker.

Deaf sign language interpreters wanted more coordination between interpreters and more opportunities to converse with both interpreters and presenters. The speech-to-text interpreters saw the simultaneous use of different language modalities as challenging and especially the delay when working in relay. Often the speech-to-text interpreters are in the middle or bottom part of the chain and this probably affects the time left to the interpreter for processing the information.

What helps?

Of those participating in the survey, the speech-to-text interpreters, spoken language interpreters and hearing sign language interpreters felt the most important factor in success was team work and thorough preparation. Another emphasised topic was the coordination of interpreters and interpreter meetings.

The sign language interpreters, both hearing and deaf, felt that the experience and skills of the co-interpreters were also important for a successful job performance. The deaf interpreters pointed out that the willingness of the co-interpreters to adapt to the needs of all interpreters was significant. On the other hand, the speech-to-text interpreters felt the flexibility of the clients in adapting to the multilingual and cultural environment was central to a successful interpretation process. In addition, good manners, friendly conduct and a general respect for other languages were mentioned.

When asked which single skill helps most in interpretation in international settings, all groups emphasised previous experience in similar situations and preparation for the job. This could of course at least in part be caused by the fact that there has been very little training available on the topic, so the needed skills have mostly been acquired through work experience.

Needs for further training

Based on their backgrounds, the speech-to-text interpreters were most used to cooperation; nearly all of them had already had some training together with either sign language interpreters or spoken language interpreters, either during their basic training or during further professional education. Of the spoken language interpreters, half had worked with sign language interpreters before, so they had at least some experience of cooperation between different interpreters.

Of all the participants in the survey, nearly all were ready to take part in further training together with other interpreter groups. The most popular training method was a workshop, where all participants could bring their own experiences and knowhow for the others to learn from and for the benefit of the whole group.

The deaf interpreters wanted training in interpretation techniques and ethics of interpretation. This could be a reflection of not having the same opportunities to attend basic professional training as hearing sign language interpreters have had.

The hearing sign language interpreters and speech-to-text interpreters wanted most of all training on the source and target languages; this could partly be due to the fact that formal education or training on interpreting between two foreign languages in sign languages is often limited.

Spoken language interpreters study their working languages and interpretation methods for several years, whereas the basic training of sign language interpreters often focuses on the national spoken and signed languages and interpretation between them.

This is often the case with speech-to-text interpreter training also. There is practically no training available on interpreting between foreign languages. In addition, hearing sign language interpreters also wanted opportunities to practice interpretation in international settings without the heavy responsibility of actually providing the interpreting service. As one of them said: *"Practical training opportunities; possibility to attend as a trainee with a mentor before taking the position first"*.

In summary

The research indicates that communication within the interpreter team and between the interpreter coordinator and the interpreter team are significant elements in coping with the job. What is needed is an open sharing of the prerequisites and needs of each other's work.

In addition, discussing basic interpretation methods and the challenges rising from them is needed. For example, relay interpreting has been traditionally viewed as a collection of separate outputs from separate interpreters, where interpreters have mostly concerned themselves only with their own primary area of responsibility.

It could be possible to expand this area of responsibility to include the whole interpretation service, so that the entire chain would share responsibility for the result, irrespective of the language or the modality of the language.

Raija Roslöf

Project manager for IISE

Diaconia University of Applied Sciences

Diak West

Lustokatu 7, FIN-20380 Turku

tel +358 40 7063 803, fax +358 2 4123 800

raija.roslof@diak.fi

www.project-iise.eu

ADVERTISING POLICY

All *efsli* related material will be advertised free of charge, documentation should be forwarded to the newsletter editor. All other material for example: courses, businesses, individual freelancers and their services, Trainers, Agencies, Universities and/or training centres, equipment, etc depending on the membership category will be published at the rates state. Materials should be forwarded to the newsletter editor at newsletter@efsli.org

Please be informed that we welcome advertisements with relevance to the members and also other publicity not completely in line with the aims and objectives of *efsli*.

However the Board reserves the right to reject any advertisements or announcements that are considered inappropriate. The prices of the advertisement refer only to one published advert in one edition of the newsletter. Any further publication would have to follow the same procedure.

PAGE SIZE	NON MEMBERS	MEMBERS
Full page	€100	€50
Half page	€60	€30

DEADLINES, FORMATS, PAYMENTS

Proof of payment and electronic documentation of the advert (PDF, rtf, txt) should be forwarded to the newsletter editor at the address above.

The Board reserve the right for all material which is received later than the following deadlines to be published in the next issue and/or on the website. Policy and rates for advertising on the website will follow shortly.

The deadlines for contributions are:

15 February for March edition

15 May for June edition

15 Oct for Nov edition

To place an Advertisement please contact Elke Schaumberger at publicity@efsli.org

CONTACT DETAILS

President: Maya de Wit (NBTG) (Netherlands) president@efsli.org
Head of Internal and International Departments

Vice President: Zane Hema (ASLI) (England) treasurer@efsli.org
Head of Finance Department

Head of Secretariat
Member: Stephane Gobert (AFILS) (France) secretariat@efsli.org

Head of Training and Professional Development
Member: Marinella Salami (ANIOS) (Italy) training@efsli.org

Head of Publicity & Promotions
Member: Elke Schaumberger (OGSDV) (Austria) publicity@efsli.org

DISCLAIMER

The *efsli* newsletter is produced on behalf of *efsli* by the Editor, in collaboration with the Board and external contributors. All rights reserved. This publication (or any part thereof) may not be reproduced, transmitted or stored in print or electronic format (including, but not limited, to any online service, any database, or any part of the internet), or in any other format in any media whatsoever, without the prior written permission of *efsli*. *efsli* accepts no liability for the accuracy of the contents or any opinions expressed therein.

If you have any sign language interpreter news, what is happening with your national association, details of your Annual General Meeting or your Conference, knowledge of upcoming training events or other related events, then please share them with us. Send details to the Editor at newsletter@efsli.org

... AND FINALLY ...



(Above: The *efsli* Board, Tallinn, 2009)